

Karl Friedrich Mùchler,      Karl Friedrich Mùchler,      Karl Friedrich Mùchler,  
 Je plena glaso tie ĉi      En kel' profunda si-      Down deep within the  
    das mi     cellar

*tradukita de Karl Vanselow*      *tradukita de Joachim Gießner*      *tradukita de John Oxenford*

Ĉe plena glaso tie ĉi      En kel' profunda sidas mi      Down deep within the cellar, here  
 La zorgojn mi forgesis.      ĉe plenbarel' da vino      Against a butt I rest, Sir,  
 La vinon engorĝigis mi,      kaj antaŭ mi da vino ĝi      My heart of ev'ry care I clear,  
 Sed la soif' ne ĉesis.      de bona origino.<sup>2</sup>      And swear I'll have the best, Sir.

Do jam denove logas min      La vinkelist' laŭ oportun',      The cellar man taps any cask,  
 La glas' kun rea pleno.      li ĝojas, se mi drinkas,      I choose by nod or winking;  
 Dum plu mi trinkas ankaŭ      Boneghumore fartas mi -      He fills the glass, he loves his task  
     ĝin,      kaj trinkas, trinkas, trinkas.      As I love drinking, drinking!  
 Revenas la ĉagreno.

.....      Soif' turmentas, ĉi demon',      The demon thirst I could with-  
 .....      ĝin devas mi forpeli.     stand,  
 .....      Kaj tre efikas la propon'      Nay, if I could, would kill it;  
 .....      per vino tion celi.      I therefor take my glass in hand  
        And with good liquor fill it.

.....      La mond' ŝajnigas nun, ke ĝi      The world then wears a hue so gay,  
 .....      sin rozkoloro ŝminkas:      It nearly sets me blinking;  
 .....      Boneghumore fartas mi -      All evil thoughts I scare away,  
 .....      kaj trinkas, trinkas, trinkas.      While drinking, drinking, drink-  
        king!

Se ĉiam rekonstatas mi      Sed la soifo kreskas nur      Bu oh, at ev'ry glass I drain,  
 Ĉe ĉiu plua guto,      post ĉiu freŝa vino,      That ragging thirst increases,  
 Ke ĉiam plu kaj ĉiam pli      la konsekvenĉ' de la natur'      To drown it, tiplers strive in vain,  
 Bongustas ĉiu guto,      pro trinkofest' sen fino.      It never, never ceases.

Min premas, kara amikar',      Konsolas min, dum sen kons-      Yet where's the odds if down I  
 Dolore la konscio,      ci'     fall?  
 Ke devas mi rezigni, ĉar      al planko mi nun sinkas:      E'en now I feel a sinking;  
 Ne decas la ebri.      Neniun suferigis mi,      I do not harm, wish well to all,  
    sed trinkas, trinkas, trinkas.      While drinking, drinking, drink-  
        king!

...

...

...

<sup>2</sup>Mi, Manfred Retzlaff, proponas jenan ŝanĝon:  
 En kel' profunda sidas mi  
 ĉe plenbarel' da vino.  
 Ja estas vin' en tiu ĉi  
 de bona origino.

*Traduko de la Germana poemo “Im tiefen Keller sitz ich hier” de KARL FRIEDRICH MÜCHLER (\*1763-09-02 – †1857-01-12) en Esperanton de KARL VANSELOW (\*1877-03-20 – †1959-12-28).*

*Arg-944-2130 (2014-06-09 12:55:12)*

*Tiu ĉi esperantigo troviĝas en la poem-libreto “Nia Lingvo Esperanto, Elektita poezio por deklamo kaj kanto, Dua kajero de la unua serio, Dua Ardesia-eldono”, verkita kaj eldonita de Karl Vanselow, sur la paĝo 119. Pri la tradukinto vidu la vikepediejon [http://eo.wikipedia.org/wiki/Karl\\_Vanselow](http://eo.wikipedia.org/wiki/Karl_Vanselow).*

*Traduko de la Germana poemo “Im tiefen Keller sitz ich hier” de KARL FRIEDRICH MÜCHLER (\*1763-09-02 – †1857-01-12) en Esperanton de JOACHIM GIESSNER (\*1913-12-23 – †2003-11-25).*

*Arg-944-1897 (2013-12-03 19:31:25)*

*Tiu ĉi traduko troviĝas sub “Weblinks” en la vikipedia paĝo [http://de.wikipedia.org/wiki/Joachim\\_Gießner](http://de.wikipedia.org/wiki/Joachim_Gießner). La kanto estas interalie aŭdebla en <http://www.youtube.com/watch?v=GvyJZoqzw-8>.*

*Traduko de la Germana poemo “Im tiefen Keller sitz ich hier” de KARL FRIEDRICH MÜCHLER (\*1763-09-02 – †1857-01-12) en la Anglan de John Oxenford.*

*Arg-944-1898 (2013-12-04 10:09:38)*

*Pri la tradukinto John Oxenford vidu la retejon [http://en.wikipedia.org/wiki/John\\_Oxenford](http://en.wikipedia.org/wiki/John_Oxenford).*